



金熊猫

世界文学经典名家名作

世界文学经典名家名作

彼得·潘

〔英〕詹姆斯·巴里 著
郭铭莉 译



20 世纪最伟大的童话巨著之一

亚马逊网站 20 世纪儿童文学类销量第 4 名

翻译家郭铭莉女士经典译作，配以全新插图

“仙子进入后不久，小星星就合力把窗户吹开了，于是彼得跳了进来。”

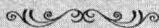


四川少年儿童出版社



金熊猫

世界文学经典名家名作



彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著

郭铭莉 译

34



四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/(英)巴里著;郭铭莉译.--成都:
四川少年儿童出版社,2016.4
(金熊猫·世界文学经典名家名作)
ISBN 978-7-5365-7502-8

I. ①彼… II. ①巴… ②郭… III. ①童话-英国-
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 071334 号

BIDEPAN

彼得·潘

出 版 人:常 青
项目统筹:高海潮
主 编:溪 石
责任编辑:王 荷
特约编辑:杨立新
装帧设计:阎笑梅 崔 玥
责任印制:袁学团
著 者:[英]詹姆斯·巴里
译 者:郭铭莉
出 版:四川少年儿童出版社
地 址:成都市槐树街2号
网 址:<http://www.sccph.com.cn>
网 店:<http://scsnetcbs.tmall.com>
经 销:新华书店
印 刷:北京彩虹伟业印刷有限公司
成品尺寸:220mm × 158mm
开 本:16
印 张:11.5
字 数:110千字
版 次:2016年6月第1版
印 次:2016年6月第1次印刷
书 号:ISBN 978-7-5365-7502-8
定 价:23.00元

版权所有·侵权必究

若印装质量发现问题,请随时向印刷厂联系调换。

地址:北京市通州区宋庄镇双埠头1009号 邮编:101119 咨询电话:010-89565680

译者前言

《彼得·潘》是英国著名作家詹姆斯·巴里(1860—1937)为孩子们创作的经典童话故事。

故事的主人公彼得·潘,是个永远长不大的孩子。他住在梦幻岛——这是每个孩子都梦想去的地方。这个岛上还住着仙子、美人鱼、红皮肤的印第安人,还有一群穷凶极恶的海盗。

一天,彼得闯入了女孩温蒂的家,把温蒂和她的两个弟弟约翰、迈克带到了梦幻岛。于是,温蒂、约翰和迈克经历了一般孩子无法想见的奇遇——他们住在大树底下的家里,和一群孩子生活在一起。他们和美人鱼玩游戏,和印第安人结盟,和海盗们大战一场,最后消灭了海盗头目胡克。不过,尽管梦幻岛的生活非常神奇,让人无限留恋,在这里还会经历数不尽的快乐故事,但最后温蒂他们还是回家了。

当彼得多年后再来到温蒂家时,温蒂已经长大了,她成了一个小女孩的妈妈,她再也不能和彼得一起飞去梦幻岛了。

《彼得·潘》这个动人的故事,寄托了作者神奇的想象世界。作者巴里通过描绘奇妙的梦幻岛和拒绝长大的男孩彼得·潘,精心编织了这个令人难以忘怀的童话。童话中描绘的梦幻岛的奇趣世界,不仅令孩子们

彼得·潘

喜欢，大人也会心生向往。其实，那些成人，他们内心依然渴望回归童真世界，渴望再次享受童年时代无忧无虑的时光。

这个童话故事也告诉人们：童年是人生中最美好的时光，我们要珍惜孩子可贵的童年时代，让孩子们尽情享受那些只属于他们的欢乐吧！

郭铭莉

2013年7月

目 录

CONTENTS

第一章	彼得·潘闯了进来	001
第二章	影 子	011
第三章	走吧,走吧!	022
第四章	飞 翔	037
第五章	来到了真正的岛	049
第六章	小屋子	061
第七章	地下的家	073
第八章	美人鱼的环礁湖	080
第九章	梦幻鸟	094
第十章	快乐的家庭	098
第十一章	温蒂的故事	106
第十二章	孩子们被抓走了	116
第十三章	你相信仙子吗?	122
第十四章	海盗船	132
第十五章	和胡克拼个你死我活	140
第十六章	回 家	152
第十七章	温蒂长大了	162

第一章 彼得·潘闯了进来

所有的孩子都会长大，只有一个例外。孩子们很快就会知道他们会长大成人，温蒂是这样知道的：两岁的那天，她在花园里玩耍，她摘了朵花，拿在手里，朝妈妈跑去。我猜想，小温蒂看起来肯定非常讨人喜欢，要不她妈妈达林太太不会用手按住胸口感慨道：“要是你永远就这么大该多好啊！”事情就这样而已，但自此温蒂就知道她终归会长大。人往往两岁后就渐渐开始懂得这一点。两岁，是个结束，也是个起点。

当然啦，温蒂一家住在门牌十四号的宅子里，在温蒂出生前，达林太太一直是家里最重要的角色。她美丽可人，满脑子的奇思怪想；还有一张甜甜的、喜欢逗人的嘴。她那充满幻想的头脑就像那些来自神秘东方的小盒子，一个套着另一个。不管你打开了多少个，里面总还藏着一个。她那张甜甜的、喜欢逗人的嘴上老是挂着一个吻，尽管温蒂得不到，可那吻明明就在那儿，在右边的嘴角上挂着。

达林先生是这样赢得美人的：当达林太太还是女孩时，周围有好些男孩，男孩长成大人后都不约而同地爱上了她。除了达林先生，所有的人都是跑着去她家向她求婚。而达林先生雇了一辆马车赶在了第一

彼得·潘

个，于是他得到了她。他得到了她的全部，除了头脑最深处的小盒子和那个吻。他从来不知道那个小盒子，后来他也渐渐放弃了那个吻。温蒂心想拿破仑也许能得到那个吻，但我猜想他试过后，只能怒气冲冲地摔门而去。

达林先生过去常常向温蒂吹嘘说，她妈妈不只是爱他，还尊重他。因为他学问高深，懂得股票和分红之类的。当然，没有人真正懂那些，可达林先生似乎真在行，他常常头头是道地说股票上涨了，分红下跌了，这样就使得随便哪个女人都会佩服他。

达林太太结婚时穿了一袭白纱。起初她把家里的账记得一丝不苟，她也记得不亦乐乎，像在玩游戏，连一棵小芽菜也不会漏掉。可是，渐渐地整棵整棵的大菜花都漏掉了。账本上取而代之的是没有面孔的娃娃的画像。她在应该记账的地方画了这些小娃娃，她猜想她的孩子快来了。

第一个出生的是温蒂，随后是约翰，最后是迈克。

在温蒂出生后的一两个星期里，达林夫妇一直发愁他们是否养得起这新添的一张嘴。达林先生对新生命的到来引以为豪，可他是个现实的人。他坐在达林太太的床沿边，握着她的手，一笔一笔计算着开销。此时达林太太用哀求的目光看着他，她想不管怎么着，也要冒一次风险。显然这不是达林先生的做事方式，他的方法是拿着纸笔算细账。万一达林太太提些建议搅乱了他，他又得从头算起。

“现在请不要打断我。”他几乎恳求地说道。

“我手上有一镑十七先令，办公室里还有两先令六便士；我可以取消办公时喝的咖啡，那就省下十先令，加起来就有两镑九先令六便士

了；再加上你的十八先令三便士，合计三镑九先令七便士，我的存折里还有五镑，总共就有八镑九先令七便士——是谁在那儿动？——八——九——七，小数点进位七——别说话，我亲爱的——还有一镑钱，你借给了找上门来的那个人——安静点，乖乖——小数点进位，乖乖——瞧，到底让你给搅糊涂了——我刚才是说九——九——七来着？对了，我说的是九——九——七。问题是，我们能不能靠这个九——九——七对付它一年？”

“当然能行啦，乔治。”达林太太大声回答。她当然是偏袒温蒂的，可事实上达林先生才是两人当中有决定权的。

“别忘了腮腺炎。”达林先生几乎用威胁的口吻警告她，接着又继续算下去。“腮腺炎得花一镑钱，我算在里边了，但我敢说可能需要的是三十先令——不要插嘴；麻疹得花一镑五先令，德国麻疹得花半个几尼，加起来是两镑十五先令六便士——别摇手——百日咳，算它花十五先令。”他一直算来算去，算出的结果却每次都不一样；好在温蒂最后总算熬了过来，腮腺炎只花了十二先令六便士，两种麻疹并作一次处理。

约翰生下来后也遇到了同样的风险，迈克更糟，简直是侥幸脱险。不过他们两个还是留下来养活了，不久你就会看见姐弟三个排成一行，由保姆陪着，去福尔萨姆小姐的幼儿园上学了。

达林太太喜欢一切随遇而安，而达林先生却一心想与他们的邻居相比；所以他们当然也得请个保姆。他们一家没剩多少结余，因为三个孩子可得喝上不少牛奶。结果，他们需要保姆，就聘用了一条整洁的纽芬兰大狗，名叫娜娜。娜娜在达林夫妇雇用它之前没有固定的主人，不过，它总是把孩子放在一个重要的位置。达林夫妇是在肯辛顿的公园

里认识她的。在那里娜娜闲来无事的时候都会盯着婴儿车，由此遭了不少粗心保姆的厌恶，因为她老是跟着她们回家，向她们的主人告状。娜娜确实是当保姆的料，给孩子洗澡的时候她可细心周到了。晚上不管什么时候，孩子无论有任何动静，她都会醒过来。当然，娜娜的窝安放在孩子的房间里，她天生有一种聪明，知道什么时候咳嗽是不能怠慢的，什么时候的咳嗽只需要用一只袜子围着脖子。她一直就只相信那些旧式的疗法，比如用大黄叶；一旦听到那些什么细菌之类的新词儿，她全都用鼻子不屑地哼一声。看着她护送孩子们上学的情景，就像是在学一堂行为规范课。当孩子们规规矩矩时，娜娜就安安静静地走在一边；一旦孩子们乱跑乱动，娜娜就会用头撞他们，提醒他们走成一排。约翰踢足球的那些天，娜娜从不会忘记带着他的毛线衫；它还会用嘴叼上一把雨伞，以防下雨。福尔萨姆小姐的幼儿园里有一间地下室，保姆可以在那里等候。一般保姆们会坐在窗台上，而娜娜则躺在地上，这可是她们唯一的不同之处。不过，她们觉得娜娜是低一个档次的，故意做出没把她放在眼里的样子。其实娜娜才讨厌她们的无聊闲谈呢。她也不喜欢达林太太的朋友们来看孩子们，可要是她们真的来了，她会先扯下迈克的围裙，给他换上那件有蓝花边的，把温蒂的衣裙抚平，再匆匆捋一捋迈克的头发。

没有一个儿童室会比娜娜管理得更井井有条了，达林先生也知道这一点，但有时他还是会不免疑虑不安，生怕邻居们会有闲言碎语。

他必须得考虑自己在城里的地位。

娜娜还在另一方面也让达林先生不安。他有时觉得她并不那么佩服他。“我知道她是非常崇拜你的，乔治。”达林太太向他保证，然后她

示意孩子们对爸爸特别佩服。接着优美的舞蹈跳起来了，他们家唯一的女仆丽莎有时会被邀请加入。丽莎穿着长裙，戴着女仆的帽子，显得如此矮小，尽管受雇来这个家时，她发誓说自己超过十岁了。小家伙们多快乐呀！当然最快乐的要数达林太太，她疯狂地踮着脚尖旋转着，你能看清的就只是那个吻。这时要是你扑上去，没准真能得到那个吻。在彼得·潘到来之前，再也没有比他们更简单、更快乐的家庭了。

达林太太是在给孩子们清洗头脑时，第一回听说彼得的。只要是好妈妈，晚上都有一个习惯，在孩子们睡了后，翻出他们脑子里的东西，把白天折腾着没弄清楚的那些，重新找地方叠放起来，为第二天早上把一切都收拾整齐。如果你能醒着（不过，当然你不能），你会看到自己的妈妈这么做，而且你会发现，看她收拾是件非常有趣的事，就好像整理抽屉那样。我猜想，你会看到她跪在那里，饶有趣味地翻查里面的东西，纳闷儿你到底从哪里捡来的这些东西。她发现有些是讨人喜欢的，有些是招人厌恶的。她把一样东西贴在脸上，仿佛那是一只可爱的小猫；她又把另一样东西藏得让人看不见。当早晨醒来时，你睡觉前揣着的淘气的念头和坏坏的想法，都被叠得小小的放在最底层。而在最上层整整齐齐放着的，是你那些奇妙的主意，等着你一个去实现。

我不知道你是否看过人脑图片。有时医生会把你身上的各个部位画下来，这时看自己的身体部位图，会觉得分外有意思。可是要是你碰巧看到医生试着把小孩的头脑画下来，那不仅乱糟糟的，还绕着许许多多的圈儿。画上会有弯弯曲曲的线条，就像卡片上记录的体温曲线，也许这些就是岛上的路吧。因为梦幻岛差不多就是一个岛，处处泼着一块块令人惊奇的色彩。海边露着一簇簇珊瑚礁，漂着轻巧灵快的小船；

岛上住着野人，还有孤零零的野兽巢穴；那里的小矮人差不多都是裁缝，河水流过他们的洞穴；还有王子和他的六个哥哥；一间小屋很快就腐烂坍塌了；对啦，别落下一个长着鹰钩鼻的小老妇人。如果仅此而已的话，这幅图也不难画喽。可是还有第一天去上学，教堂，爸爸，圆水池，针线活，谋杀案，受绞刑，学动词，吃巧克力布丁的日子，穿背带裤，数数到九十九，自己拔牙奖励三便士，等等。这些要么是岛上的一部分，要么是画在另一张画上了。总之，全都是乱糟糟、让人看不明白的。尤其是因为，没有一件东西是静止不变的。

当然，人人心目中的梦幻岛也大不一样。拿约翰的来说吧，有环礁湖，湖上火烈鸟在飞，约翰拿箭瞄准了它们。迈克呢，人还小，他的梦幻岛也有火烈鸟，却是环礁湖在火烈鸟上面飞。约翰住在一艘倒扣在沙滩边的船上，迈克待在印第安人的皮棚里，而温蒂住在树叶编的屋子里。约翰没有朋友，迈克在晚上有朋友，温蒂有一条被父母抛弃的狼宝宝。但总的说来，梦幻岛就像一家人似的。如果排成一排，你也许就会说它们长得大同小异。在充满魔力的海滩边，孩子们驾着小船靠岸登陆。我们也去过梦幻岛，我们至今还记得海浪的声音，尽管我们已经不再上岸。

在所有令人开心的岛中，梦幻岛算是最舒适、最紧凑的了。就是说，岛不太大，也不太散，从一次奇遇到另一次奇遇，距离有点远，但还算疏密得当。白天你用椅子和桌布在岛上玩游戏时，一点也不吓人；可是，在你睡着前的两分钟，它几乎就变成真的了，所以夜里要留着灯。

偶尔，达林太太翻查整理孩子们的头脑时，总会发现一些她无法明白的事儿。其中最令人困惑的要算是彼得这个名字。她压根儿不知道

彼得这么个人，但在约翰和迈克的头脑里，到处都是这个名字。温蒂的头脑里到处涂满了他。彼得这个名字比其他任何字都粗大醒目，当达林太太盯着看时，觉得他古怪、自大。

“是的，他是有那么点自大。”温蒂遗憾地承认，因为妈妈一直不停地问她。

“但是他是谁，宝贝？”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

起初达林太太并不知道，她回想自己的童年，记起一个叫彼得·潘的孩子，据说他和仙子们住在一起。有关他的故事可奇怪了，当孩子们死的时候，他会陪着他们走上一段路，孩子们就不再害怕了。她那时是相信的，可是，现在她结婚了，懂事了，非常怀疑是不是真有这么个人。

“况且，”她对温蒂说，“他现在该长大了吧。”

“哦，不，他没长大，”温蒂信心十足地向她保证，“他就我这么大。”温蒂的意思是：彼得的内心世界和她一样。她也不知道自己怎么知道的，反正她就是知道。

达林太太去问达林先生，他忍不住笑了。“记住我的话，”他说，“这准是娜娜放进他们脑子里的荒谬念头，这种念头只有狗才会有。别管它，会被忘掉的。”

但是这个念头没被忘掉，不久，这个调皮捣蛋的男孩着实让达林太太吃了一惊。

孩子们可以经历最奇怪的事儿，而不觉得惶恐不安。比如，他们会在事情发生后的一个星期想来说，他们在树林里时遇见了死去的爸爸，还和他一起玩游戏。一天早上温蒂就是这样，漫不经心地透露了一

件令人担忧的事：儿童室的地板上有树叶，孩子们头天晚上上床时可没有。达林太太觉得这事很蹊跷。

温蒂却毫不在意地笑着说：“我相信又是那个彼得干的！”

“温蒂，这话怎么说？”

“他太顽皮了，也不擦干净自己的脚印。”温蒂叹了口气，她自己可是一个爱干净的孩子。

她说起来就像真有那么回事一样，就觉得彼得有时晚上来到儿童室，坐在她的床脚边，吹笛子给她听。不幸的是，她从来没醒过来，她也不知道自己怎么知道的，反正她知道。

“你在胡说什么，宝贝。没有人能不敲门进来的。”

“我想他是爬窗进来的。”温蒂回答。

“亲爱的，这里是三层楼！”

“可是树叶不就在窗边吗，妈妈？”

确实如此，树叶就是在窗边发现的。

达林太太不知道该怎么理出头绪。因为温蒂觉得一切都那么自然，你没办法认为她在做梦而置之不理。

“我的孩子，”她妈妈大声说道，“为什么你不早点告诉我？”

“我忘了，”温蒂轻轻地说。她急着要吃早餐了。

哦，果真，她一定是在做梦。

但话说回来，地板上确实有树叶。达林太太仔细地查看，发觉是些枯叶，不过她确信这些树叶绝不是英国的树上掉下来的。她匍匐在地板上，点了蜡烛，仔细看看有没有陌生人的脚印。她还拿了根棍子去捅烟囱，敲墙壁。她又从窗口放了条带子到地上，测量结果是富户足足有

三十英尺高，墙上连一个可攀爬的喷水管也没有。

温蒂肯定是在做梦。

可是接下来的那晚证实温蒂并没做梦，可以说正是这天晚上，孩子们非同寻常的奇遇才刚刚开始。

我们说的那天晚上孩子们又都上床睡觉了。那晚娜娜正好休息，达林太太给孩子们洗了澡，然后哼着歌儿，直到他们一个个松开了她的手，进入梦乡。

孩子们一个个看起来都安详而宁静，她笑了，觉得自己的担心是多余的。于是她静静地坐在火炉边开始缝衣服。

这是给迈克缝的，是给他生日那天穿的衬衣。火炉边暖洋洋的，儿童室半明半暗地点着三盏夜灯，不一会，针线活落在了达林太太的膝盖上。她的头一个劲儿往下栽，她打起了盹儿，不过还是很优雅，她睡着了。瞧他们四个，温蒂和迈克睡在那边，约翰在这边，达林太太在火炉边，应该再多点一盏灯才好。

达林太太睡觉时做了个梦。她梦到梦幻岛就在眼前，一个陌生的小男孩从那里闯过来。小男孩并没有吓到她，因为她觉得以前见过他，就在那些想要孩子的太太们的脸上，或者在一些妈妈的脸上也能看到他。可是在她的梦里，小男孩把遮掩着梦幻岛的一层薄幕扯开了，她看到温蒂、约翰和迈克，透过缝隙向里张望。

这个梦本身可能算不了什么，但就在她做梦时，儿童室的窗户被吹开了，一个男孩真的站在了地板上。他被一簇奇怪的光围绕着，那圈光就你拳头那么点大，像有生命似的在房间里蹿来蹿去。我猜想正是这簇光，把达林太太弄醒了。

彼得·潘

她大叫着跳了起来，看到了那个男孩，不知怎地她立刻知道他就是彼得·潘。倘若你或我或温蒂看到那情景，我们就会觉得，他就像达林太太嘴角边的那个吻。他真是个可爱的孩子，穿着树叶做的衣服，他身上最迷人的是他还保留了一口乳牙。当他看到达林太太是个大人时，他朝她咧开了珍珠般的小牙。

第二章 影 子

这时达林太太尖叫了一声，紧接着好像听到了一声门铃响。门打开了，娜娜进来了，她晚上散步刚回来。她咆哮着扑向了那个小男孩，可他轻轻一跃，就跳到了窗外。达林太太又尖叫了一声，这次尖叫是为那个男孩难过，因为她以为他摔死了。达林太太跑下楼，到马路上找小男孩的尸体，却不见他的踪影。她抬头望着天空，在漆黑的夜晚，什么也看不到。这时有一点亮光划过天边，她以为那是一颗流星。

达林太太回到了儿童室，看见了娜娜嘴里叼着的东西，原来是小男孩子的影子。原来小男孩在跳出窗外时，娜娜快速地追出去，虽然没能抓住他，但是他的影子却来不及逃走，被窗子“砰”的一声夹住了，影子被“啪嗒”一声扯了下来。

你肯定知道达林太太会仔仔细细地检查这个影子，可检查来检查去，发现这不过是个普普通通的影子罢了。

娜娜毫无疑问地知道怎样处置影子最好。她把影子挂在窗外，心想：那个孩子肯定会回来取的；我们把影子放在他容易拿到的地方，这样就不会吵到孩子们了。